

Jhn

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτοῦ, ἄρχων
Беше пак човек од — фарисеја, Никодим по-имену — кнез
[G1510](#) [G1161](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3530](#) [G3686](#) [G0846](#) [G0758](#)
τῶν Ἰουδαίων;
— јудејски;
[G3588](#) [G2453](#)

Beše pak čovek među farisejima, po imenu Nikodim, knez jevrejski.

2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ
Он дође к њему ноћу, и рече му: Раби, знамо да од
[G3778](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3571](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0575](#)
Θεοῦ ἐλήλυθας, διδάσκαλος; οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν,
Бога дошао-си као-учитељ; нико јер не-може ове — знакове чинити,
[G2316](#) [G2064](#) [G1320](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4592](#) [G4160](#)
ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.
које ти чиниш, ако не буде — Бог с њим.
[G3739](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#)

Onaj dođe k Isusu noću i reče Mu: Ravi! Znamo da si ti učitelj od Boga došao; jer niko ne može čudesa ovih činiti koja ti činiš ako nije Bog s njim.

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄμην, ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ
Одговори Исус и рече му: Заиста, заиста ти-кажем, — ако-се не
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#)
τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
неко роди одозго, не може видети — Царство — Божје.
[G5100](#) [G1080](#) [G0509](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Odgovori Isus i reče mu: Zaista, zaista ti kažem: ako se ko nanovo ne rodi, ne može videti carstvo Božije.

4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι, γέρων
Рече му — — Никодим: Како може човек да-се-роди, стар
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3530](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0444](#) [G1080](#) [G1088](#)
ῶν? μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελεθεῖν,
будући? Зар може у — утробу — мајке своје поново ући,
[G1510](#) [G3361](#) [G1410](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1208](#) [G1525](#)
καὶ γεννηθῆναι?
и родити-се?
[G2532](#) [G1080](#)

Reče Nikodim Njemu: Kako se može čovek roditi kad je star? Eda li može po drugi put ući u utrobu matere svoje i roditi se?

5 ἀπεκρίθη (ὁ) Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῆ
Одговори — Исус: Заиста, заиста ти-кажем, — ако-се не неко роди
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1080](#)

ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
од воде и Духа, не може ући у — Царство —
[G1537](#) [G5204](#) [G2532](#) [G4151](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ.

Божје.

[G2316](#)

| Odgovori Isus: Zaista, zaista ti kažem: ako se ko ne rodi vodom i Duhom, ne može ući u carstvo Božije.

6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκός, σὰρξ ἐστίν; καὶ τὸ γεγεννημένον
Што-је рођено од — тела, тело је; и што-је рођено
[G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4561](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1080](#)

ἐκ τοῦ Πνεύματος, πνεῦμά ἐστίν.
од — Духа, дух је.
[G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4151](#) [G1510](#)

| Šta je rođeno od tela, telo je; a šta je rođeno od Duha, duh je.

7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
Не чуди-се што ти-рекох: — Треба вам да-се-родите одозго.
[G3361](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1163](#) [G4771](#) [G1080](#) [G0509](#)

| Ne čudi se što ti rekoh; valja vam se nanovo roditi.

8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ
— Ветар где хоће душе, и — глас његов чујеш, али не
[G3588](#) [G4151](#) [G3699](#) [G2309](#) [G4154](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#) [G0235](#) [G3756](#)

οἶδας πόθεν ἔρχεται, καὶ ποῦ ὑπάγει; οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος
знаш одакле долази, ни куда иде; тако је сваки — који-је-рођен
[G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4226](#) [G5217](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#)

ἐκ τοῦ Πνεύματος.
од — Духа.
[G1537](#) [G3588](#) [G4151](#)

| Duh diše gde hoće, i glas njegov čuješ, a ne znaš otkuda dolazi i kuda ide; tako je svaki čovek koji je rođen od Duha.

9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι?
Одговори Никодим и рече му: Како може ово бити?
[G0611](#) [G3530](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G1410](#) [G3778](#) [G1096](#)

| Odgovori Nikodim i reče Mu: Kako može to biti?

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ,
Одговори Исус и рече му: Ти си — учитељ — Израилов,
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3588](#) [G2474](#)

καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις?
и ово не знаш?
[G2532](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1097](#)

| Isus odgovori i reče mu: Ti si učitelj Izrailjev, i to li ne znaš?

11 ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὁ
Заиста, заиста ти-кажем, — да што знамо говоримо, и што
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#)

ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν; καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
видесмо сведочимо; и — сведочанство наше не примате.
[G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2983](#)

| Zaista, zaista ti kažem da mi govorimo šta znamo, i svedočimo šta videsmo, i svedočanstvo naše ne primate.

12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεῦετε, πῶς ἔαν
Ако — земаљске-ствари вам-рекох, — и не верујете, како ћете
[G1487](#) [G3588](#) [G1919](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G1437](#)

εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεῦσετε?
ако-вам-кажем — — небеске, веровати?
[G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2032](#) [G4100](#)

| Kad vam kazah zemaljsko pa ne verujete, kako ćete verovati ako vam kažem nebesko?

13 καὶ οὐδείς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ
И нико се-није-попео на — небо, осим — онога-који с —
[G2532](#) [G3762](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, <ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ>.
неба сиђе, — Син — Човечји, који је на — небу.
[G3772](#) [G2597](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| I niko se ne pope na nebo osim koji siđe s neba, Sin čovečiji koji je na nebu.

14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως
И као-што Мојсије подигну — змију у — пустињи, тако
[G2532](#) [G2531](#) [G3475](#) [G5312](#) [G3588](#) [G3789](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3779](#)

ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
треба-да-се-подигне — — Син — Човечји,
[G5312](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| I kao što Mojsije podiže zmiју u pustinji, tako treba Sin čovečiji da se podigne.

15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
да сваки који верује у њега има живот вечни.
[G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

| Da nijedan koji Ga veruje ne pogine, nego da ima život večni:

16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν, τὸν
Јер толико заволе — Бог — свет, да — Сина —
[G3779](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5620](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

μονογενῆ, ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, μὴ ἀπόληται,
Јединороднога даде, да ниједан који верује у њега не погине,
[G3439](#) [G1325](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3361](#) [G0622](#)

ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
него да-има живот вечни.
[G0235](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

| Jer Bogu tako omile svet da je i Sina svog Jedinorodnog dao, da nijedan koji Ga veruje ne pogine, nego da ima život večni.

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνη
Jer ne posla — Бог — Сина на — свет, да суди
[G3756](#) [G1063](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G2919](#)

τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.
— свету, него да-се спасе — свет кроз њега.
[G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#)

| Jer Bog ne posla Sina svog na svet da sudi svetu, nego da se svet спасе кроз NJ.

18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται; ὁ <δὲ> μὴ πιστεύων, ἤδη
Ko верује у њега неће-му-се судити; а-ко пак не верује, већ
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2235](#)

κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ
му-је-суђено, јер није веровао у — име — Јединороднога Сина
[G2919](#) [G3754](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3439](#) [G5207](#)

τοῦ Θεοῦ.
— Божјег.
[G3588](#) [G2316](#)

| Koji Njega верује не суди му се, а који не верује већ је осуђен, јер не верова у име Јединородног Сина Бојјег.

19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον,
А-ово пак је — суд: да — светлост дође на — свет,
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος, ἢ τὸ φῶς; ἦν
и заволеше — људи више — таму него — светлост; јер-беху
[G2532](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3123](#) [G3588](#) [G4655](#) [G2228](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1510](#)

γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.
— њихова зла — дела.
[G1063](#) [G0846](#) [G4190](#) [G3588](#) [G2041](#)

| A sud је ovaj što videlo дође на свет, i ljudima omile већа tama negoli videlo; јер њихова дела behu зла.

20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων, μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται
Jer сваки који зло чини, мрзи — светлост, и не долази
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G3404](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2064](#)

πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ;
к — светлости, да-се не обличи — дела његова.
[G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1651](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| Jer svaki koji зло чини мрзи на на videlo i не иде к videlu да не покарају дела његова, јер су зла.

21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν, ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ
A који чини — истину, долази к — светлости, да-се покажу
[G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G5319](#)

αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.
његова — дела, да у Богу јесу учињена.
[G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2038](#)

| A ko истину чини иде к videlu, да се vide дела његова, јер су у Bogu учињена.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὴν
После тога дође — Исус, и — ученици његови, у —
[G3326](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

Ἰουδαίαν γῆν; καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν, καὶ ἐβάπτιζεν.
Јудејску земљу; и ту борави с њима, и крштаваше.
[G2453](#) [G1093](#) [G2532](#) [G1563](#) [G1304](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0907](#)

| A potom dođe Isus i učenici Njegovi u judejsku zemlju, i onde življaše s njima i krštavaše.

23 ἦν δὲ καὶ <ὁ> Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν, ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ,
А-беше пак и — Јован крштавао у Енону, близу — Салима,
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G0907](#) [G1722](#) [G0137](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4530](#)

ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ; καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.
јер воде много беше тамо; и долазаху и крштаваху-се.
[G3754](#) [G5204](#) [G4183](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3854](#) [G2532](#) [G0907](#)

| A Jovan krštavaše u Enonu blizu Salima, jer onde beše mnogo vode; i dolazahu te ih krštavaše.

24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν <ὁ> Ἰωάννης.
Још јер не-беше бачен у — тамницу — Јован.
[G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3588](#) [G2491](#)

| Jer još ne beše Jovan bačen u tamnicu.

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου, μετὰ Ἰουδαίου,
Наста дакле расправа међу — ученицима Јовановим с једним-Јудејцем
[G1096](#) [G3767](#) [G2214](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3326](#) [G2453](#)

περὶ καθαρισμοῦ.
о очишћењу.
[G4012](#) [G2512](#)

| Tada postade raspra među učenicima Jovanovim i Jevrejima oko čišćenja.

26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν
И дођоше к — Јовану и рекоше му: Раби, онај-који беше
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G1510](#)

μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος
с тобом с-оие-стране — Јордана, за-кога ти мемартүрһкас, гле он
[G3326](#) [G4771](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3140](#) [G3708](#) [G3778](#)

βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
крштава, и сви долазе к њему.
[G0907](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

| I dođoše k Jovanu i rekoše mu: Ravi! Onaj što beše s tobom preko Jordana, za koga si ti svedočio, evo on krštava, i svi idu k njemu.

27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν, οὐδὲ
Одговори Јован и рече: Не може човек ништа-примити, нити
[G0611](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3761](#)

<ἐν> ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
једно ако му-не буде дано — с — неба.
[G1520](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Jovan odgovori i reče: Ne može čovek ništa primiti ako mu ne bude дано s neba.

28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ
 Сами ви ми сведочите, да рекох: — Нисам — ја —
[G0846](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3588](#)

Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
 Христос, него да сам-послан — пред њим.
[G5547](#) [G0235](#) [G3754](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1715](#) [G1565](#)

| Vi sami meni svedočite da rekoх: Ја nisam Hristos, nego sam poslan pred Njim.

29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην, νυμφίος ἐστίν; ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου,
 Ко има — невесту, женик је; а пак пријатељ — жеников,
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3566](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G3566](#)

ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ
 који стоји и слуша га, радошћу се-радује због — гласа —
[G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G5479](#) [G5463](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#)

νυμφίου, αὕτη οὖν, ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ, πεπλήρωται.
 жениковог. Ова дакле — радост — моја се-испунила.
[G3566](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4137](#)

| Ко има nevestu ženik је, а prijatelj ženikov стоји и слуша га, и radošću raduje се glasu ženikovom. Ова dakle radost moja ispuni се.

30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.
 Он треба да-расте, а-ја пак да-се-уமாњујем.
[G1565](#) [G1163](#) [G0837](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1642](#)

| Onaj treba da raste, а ја da се umanjuјem.

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς,
 Који одозго долази, изнад свих је. Који је од — земље,
[G3588](#) [G0509](#) [G2064](#) [G1883](#) [G3956](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ
 од — земље је, и од — земље говори. Који с —
[G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν.
 неба долази, изнад свих је.
[G3772](#) [G2064](#) [G1883](#) [G3956](#) [G1510](#)

| Који odozgo dolazi nad svima је; који је sa zemlje od zemlje је, и govori od zemlje; који dolazi s neba nad svima је.

32 ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ; καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ,
 Што виде и чу, то сведочи; и — сведочанство његово
[G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3778](#) [G3140](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#)

οὐδεὶς λαμβάνει.
 нико не-прима.
[G3762](#) [G2983](#)

| I šta vide i чу ono svedoči; и svedočanstvo Njegovo niko ne prima.

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής
 Ко прими његово — сведочанство, потврдио-је да — Бог истинит
[G3588](#) [G2983](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3141](#) [G4972](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0227](#)

ἐστίν;
 јесте.
[G1510](#)

| Koji primi Njegovo svedočanstvo, potvrdi da je Bog istinit.

34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ; οὐ γὰρ
Jer koga posla — Bog, — речи — Божје говори; не јер
[G3739](#) [G1063](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1063](#)
ἐκ μέτρου, δίδωσιν τὸ Πνεῦμα.
на меру даје — Духа.
[G1537](#) [G3358](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#)

| Jer koga Bog posla, onaj reči Božije govori: jer Bog Duha ne daje na meru.

35 ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
— Отац љуби — Сина, и све даде у — руку његову.
[G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

| Jer Otac ljubi Sina, i sve dade u ruke Njegove.

36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ ἀπειθῶν
Ko верује у — Сина има живот вечни; а-ко пак не-покорав-се
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0544](#)
τῷ Υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
— Сину, неће видети живота, него — гнев — Божји остаје на њему.
[G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2222](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Ko veruje Sina, ima život večni; a ko ne veruje Sina, neće videti život, nego gnev Božji ostaje na njemu.